

Avis et communications

AVIS DIVERS

COMMISSION D'ENRICHISSEMENT DE LA LANGUE FRANÇAISE

Vocabulaire du pétrole et du gaz (liste de termes, expressions et définitions adoptés)

NOR : CTNR1824533K

I. – Termes et définitions

biocarburant de deuxième génération

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Raffinage.

Définition : Biocarburant constitué de composés oxygénés ou d'hydrocarbures qui sont obtenus à partir de bois, de cultures spécifiques non destinées à l'alimentation humaine ou animale, de résidus agricoles et forestiers ou de déchets ménagers.

Voir aussi : biocarburant, biocarburant de première génération.

Équivalent étranger : advanced biofuel, second-generation biofuel.

biocarburant de première génération

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Raffinage.

Définition : Biocarburant constitué d'alcools, d'huiles, d'esters d'huiles ou d'hydrocarbures qui sont obtenus après transformation de produits agricoles destinés habituellement à l'alimentation humaine ou animale.

Note : Les produits agricoles utilisés proviennent notamment de plantes sucrières, amylicées ou oléagineuses.

Voir aussi : biocarburant, biocarburant de deuxième génération.

Équivalent étranger : first-generation biofuel.

condensat de gaz naturel

Forme abrégée : condensat, n.m.

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Liquide de gaz naturel dont les molécules comportent au moins cinq atomes de carbone.

Voir aussi : gaz naturel liquéfié, liquide de gaz naturel.

Équivalent étranger : condensate, natural gas condensate.

distribution directe du GNL

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Partie de la chaîne du GNL qui permet de distribuer du gaz sous forme liquéfiée à partir d'un terminal méthanier.

Note : La distribution directe du GNL s'effectue généralement à petite échelle de manière à répondre à des usages professionnels dans les domaines des transports routiers ou maritimes.

Voir aussi : chaîne du gaz naturel liquéfié, gaz naturel liquéfié.

Équivalent étranger : small-scale liquefied natural gas (SSLNG), small-scale LNG (SSLNG).

fondation par succion

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Ancrage sous-marin qui consiste à ficher un caisson cylindrique, à base ouverte, dans le sol sous-marin, puis à y créer une dépression de sorte qu'il s'enfonce plus profondément.

Note : La mise en dépression est obtenue par le pompage des fluides contenus dans le caisson.

Voir aussi : châssis d'ancrage.

Équivalent étranger : suction foundation.

gare de piston

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Chambre de départ et d'arrivée d'un piston, qui est située à chaque extrémité d'une canalisation.

Voir aussi : piston.

Équivalent étranger : pig trap.

gaz de réservoir compact

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Gaz naturel qui est difficile à extraire de la roche dans laquelle il est piégé, en raison de la faible perméabilité de celle-ci.

Note : Le gaz de réservoir compact est un gaz non conventionnel.

Voir aussi : gaz non conventionnel, réservoir gazier compact.

Équivalent étranger : tight formation gas, tight gas.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 25 avril 2009.

gaz de roche-mère

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Gaz naturel présent dans une roche, où il s'est formé et où il est resté confiné.

Note :

1. Le gaz de roche-mère est un gaz non conventionnel.

2. Lorsque la roche-mère est un schiste argileux, le gaz confiné est nommé « gaz de schiste ».

Voir aussi : gaz de schiste, gaz non conventionnel.

Équivalent étranger : source rock gas.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 3 avril 2014.

gaz de schiste

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Gaz naturel présent dans des formations de schistes argileux.

Note : Le gaz de schiste est un gaz non conventionnel.

Voir aussi : gaz de roche-mère, gaz non conventionnel, schiste gazéifère.

Équivalent étranger : shale gas.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 12 février 2012.

gaz d'hydrates

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Synonyme : gaz de clathrates.

Définition : Gaz naturel piégé dans les cavités présentes dans la structure cristalline des hydrates de gaz situés au fond des océans ou dans certaines zones périglaciaires.

Note : Le gaz d'hydrates est un gaz non conventionnel.

Voir aussi : gaz non conventionnel, hydrates de gaz naturel.

Équivalent étranger : –

gaz naturel liquéfié

Abréviation : GNL.

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Gaz naturel qui a été condensé par refroidissement et qui est conservé sous forme liquide à des températures cryogéniques.

Note : Le gaz naturel liquéfié, qui est du méthane à l'état quasi pur, peut être utilisé soit comme combustible, pour la production d'électricité par exemple, soit comme carburant.

Équivalent étranger : liquefied natural gas (LNG).

gaz non conventionnel

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Gaz naturel qui est piégé dans des roches peu perméables ou des gisements de charbon, et dont l'extraction nécessite le recours, dès le début de l'exploitation, à des techniques de stimulation de la roche qui diffèrent de celles qui sont utilisées couramment.

Note : Le gaz de roche-mère, le gaz de schiste, le gaz de réservoir compact, le gaz de charbon et le gaz d'hydrates sont des gaz non conventionnels.

Voir aussi : fracturation, gaz de charbon, gaz de réservoir compact, gaz de roche-mère, gaz d'hydrates, hydrocarbure non conventionnel, pétrole non conventionnel.

Équivalent étranger : non conventional gas (NCG), unconventional gas (UG).

Attention : Cette publication annule et remplace celle du *Journal officiel* du 3 avril 2014.

liquide de gaz naturel

Abréviation : LGN.

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Hydrocarbure présent dans le gaz naturel, qui est récupéré sous forme liquide pendant les phases d'extraction et de production de celui-ci.

Note : L'éthane, le propane, les butanes et les condensats sont des exemples de liquides de gaz naturel.

Voir aussi : condensat de gaz naturel, gaz naturel liquéfié.

Équivalent étranger : natural gas liquids (NGL).

pétrole de réservoir compact

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : pétrole qui est difficile à extraire de la roche dans laquelle il est piégé, en raison de la faible perméabilité de celle-ci.

Note : Le pétrole de réservoir compact est un pétrole non conventionnel.

Voir aussi : pétrole non conventionnel.

Équivalent étranger : tight oil.

pétrole de roche-mère

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : pétrole confiné au sein de la roche dans laquelle il s'est formé.

Note :

1. Le pétrole de roche-mère est un pétrole non conventionnel.

2. Lorsque la roche-mère est un schiste argileux, le pétrole confiné est nommé « pétrole de schiste ».

Voir aussi : pétrole non conventionnel.

Équivalent étranger : shale oil.

Attention : Cette publication annule et remplace celle du terme « huile de schiste » au *Journal officiel* du 22 septembre 2000.

pétrole non conventionnel

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : pétrole qui est piégé dans des roches peu perméables ou qui possède des propriétés physicochimiques particulières, et dont l'extraction nécessite le recours à des techniques différentes de celles qui sont utilisées couramment.

Note : Le pétrole de réservoir compact, le pétrole de roche-mère, le pétrole de schiste et le pétrole issu des sables bitumineux sont des pétroles non conventionnels.

Voir aussi : gaz non conventionnel, hydrocarbure non conventionnel, pétrole de réservoir compact, pétrole de roche-mère, sable bitumineux, schiste bitumineux.

Équivalent étranger : non conventional oil, non conventional petroleum, unconventional oil, unconventional petroleum.

pose en J

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Technique de pose en eaux profondes d'une conduite rigide ou flexible que l'on maintient à la verticale au moment de son immersion et qui adopte un profil évoquant un « J » quand elle se pose sur le fond.

Voir aussi : pose en S, pose par déroulage, pose par remorquage.

Équivalent étranger : J-laying.

pose en S

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Technique de pose en mer d'une conduite rigide ou flexible que l'on maintient à l'horizontale avant son immersion et qui adopte un profil évoquant un « S » au fur et à mesure de son enfoncement dans la mer.

Voir aussi : pose en J, pose par déroulage, pose par remorquage.

Équivalent étranger : S-laying.

pose par déroulage

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Synonyme : pose en déroulé.

Définition : Technique de pose en mer d'une conduite rigide ou flexible préalablement enroulée sur un support flottant.

Note : Lorsque la conduite est rigide, elle est enroulée sur une bobine dont le diamètre atteint plusieurs dizaines de mètres.

Voir aussi : pose en J, pose en S, pose par remorquage.

Équivalent étranger : reeling, reel-laying.

pose par remorquage

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Synonyme : pose par tirage.

Définition : Technique de pose en mer d'une conduite rigide de grande longueur assemblée à terre et tractée par des remorqueurs jusqu'au lieu d'immersion.

Voir aussi : pose en J, pose en S, pose par déroulage.

Équivalent étranger : towing laying.

sable bitumineux

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Synonyme : sable asphaltique.

Définition : Sable imprégné de bitume, dont le gisement, selon ses caractéristiques, en particulier sa profondeur, peut être exploité par des techniques minières ou par vapoextraction.

Voir aussi : vapoextraction, vapoextraction en réseaux croisés.

Équivalent étranger : bituminous sand, tar sand.

soutage en GNL

Forme développée : soutage en gaz naturel liquéfié.

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Définition : Approvisionnement des navires utilisant du gaz naturel liquéfié comme carburant.

Voir aussi : gaz naturel liquéfié.

Équivalent étranger : LNG bunkering, LNG vessel bunkering.

transformation de l'électricité en gaz

Domaine : PÉTROLE ET GAZ-ÉNERGIE.

Définition : Procédé qui utilise de l'électricité pour produire de l'hydrogène par électrolyse de l'eau et qui permet de stocker l'énergie électrique ou d'utiliser directement l'hydrogène ainsi produit.

Note : L'hydrogène obtenu peut être utilisé pour produire du méthane par méthanation.

Voir aussi : méthanation.

Équivalent étranger : power-to-gas (P2G, PTG).

unité flottante de production, de liquéfaction et d'expédition du GNL

Forme abrégée : unité FPLE.

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Voir aussi : gaz naturel liquéfié.

Équivalent étranger : floating liquified natural gas unit, FLNG unit.

unité flottante de stockage et de regazéification du GNL

Forme abrégée : unité FSR.

Domaine : PÉTROLE ET GAZ/Production.

Voir aussi : gaz naturel liquéfié.

Équivalent étranger : floating storage and regasification unit (FSRU).

II. – Table d'équivalence

A. – Termes étrangers

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
advanced biofuel, second-generation biofuel.	PÉTROLE ET GAZ/Raffinage.	biocarburant de deuxième génération.
bituminous sand, tar sand.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	sable bitumineux, sable asphaltique.
condensate, natural gas condensate.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	condensat de gaz naturel, condensat, n.m.
first-generation biofuel.	PÉTROLE ET GAZ/Raffinage.	biocarburant de première génération.
floating liquified natural gas unit, FLNG unit.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	unité flottante de production, de liquéfaction et d'expédition du GNL, unité FPLE.
floating storage and regasification unit (FSRU).	PÉTROLE ET GAZ/Production.	unité flottante de stockage et de regazéification du GNL, unité FSR.
J-laying.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pose en J.
liquefied natural gas (LNG).	PÉTROLE ET GAZ/Production.	gaz naturel liquéfié (GNL).
LNG bunkering, LNG vessel bunkering.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	soutage en GNL, soutage en gaz naturel liquéfié.
natural gas condensate, condensate.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	condensat de gaz naturel, condensat, n.m.
natural gas liquids (NGL).	PÉTROLE ET GAZ/Production.	liquide de gaz naturel (LGN).

TERME ÉTRANGER (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT FRANÇAIS (2)
non conventional gas (NCG), unconventional gas (UG).	PÉTROLE ET GAZ/Production.	gaz non conventionnel.
non conventional oil, non conventional petroleum, unconventional oil, unconventional petroleum.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pétrole non conventionnel.
pig trap.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	gare de piston.
power-to-gas (P2G, PTG).	PÉTROLE ET GAZ-ÉNERGIE.	transformation de l'électricité en gaz.
reeling, reel-laying.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pose par déroulage, pose en déroulé.
second-generation biofuel, advanced biofuel.	PÉTROLE ET GAZ/Raffinage.	biocarburant de deuxième génération.
shale gas.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	gaz de schiste.
shale oil.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pétrole de roche-mère.
S-laying.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pose en S.
small-scale liquefied natural gas (SSLNG), small-scale LNG (SSLNG).	PÉTROLE ET GAZ/Production.	distribution directe du GNL.
source rock gas.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	gaz de roche-mère.
suction foundation.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	fondation par succion.
tar sand, bituminous sand.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	sable bitumineux, sable asphaltique.
tight formation gas, tight gas.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	gaz de réservoir compact.
tight oil.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pétrole de réservoir compact.
towing laying.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pose par remorquage, pose par tirage.
unconventional gas (UG), non conventional gas (NCG).	PÉTROLE ET GAZ/Production.	gaz non conventionnel.
unconventional oil, non conventional oil, non conventional petroleum, unconventional petroleum.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pétrole non conventionnel.

(1) Il s'agit de termes anglais, sauf mention contraire.
(2) Les termes en caractères gras sont définis dans la partie I (*Termes et définitions*).

B. – Termes français

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
biocarburant de deuxième génération.	PÉTROLE ET GAZ/Raffinage.	advanced biofuel, second-generation biofuel.
biocarburant de première génération.	PÉTROLE ET GAZ/Raffinage.	first-generation biofuel.
condensat de gaz naturel, condensat, n.m.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	condensate, natural gas condensate.
distribution directe du GNL.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	small-scale liquefied natural gas (SSLNG), small-scale LNG (SSLNG).
fondation par succion.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	suction foundation.
gare de piston.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	pig trap.
gaz de clathrates, gaz d'hydrates.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	–
gaz de réservoir compact.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	tight formation gas, tight gas.
gaz de roche-mère.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	source rock gas.
gaz de schiste.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	shale gas.
gaz d'hydrates, gaz de clathrates.	PPÉTROLE ET GAZ/Production.	–
gaz naturel liquéfié (GNL).	PÉTROLE ET GAZ/Production.	liquefied natural gas (LNG).
gaz non conventionnel.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	non conventional gas (NCG), unconventional gas (UG).

TERME FRANÇAIS (1)	DOMAINE/SOUS-DOMAINE	ÉQUIVALENT ÉTRANGER (2)
liquide de gaz naturel (LGN).	PÉTROLE ET GAZ/Production.	natural gas liquids (NGL).
pétrole de réservoir compact.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	tight oil.
pétrole de roche-mère.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	shale oil.
pétrole non conventionnel.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	non conventional oil, non conventional petroleum, unconventional oil, unconventional petroleum.
pose en J.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	J-laying.
pose en S.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	S-laying.
pose par déroulage, pose en déroulé.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	reeling, reel-laying.
pose par remorquage, pose par tirage.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	towing laying.
sable bitumineux, sable asphaltique.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	bituminous sand, tar sand.
soutage en GNL, soutage en gaz naturel liquéfié.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	LNG bunkering, LNG vessel bunkering.
transformation de l'électricité en gaz.	PÉTROLE ET GAZ-ÉNERGIE.	power-to-gas (P2G, PTG).
unité flottante de production, de liquéfaction et d'expédition du GNL, unité FPLE.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	floating liquified natural gas unit, FLNG unit.
unité flottante de stockage et de regazéification du GNL, unité FSR.	PÉTROLE ET GAZ/Production.	floating storage and regasification unit (FSRU).
<p>(1) Les termes en caractères gras sont définis dans la partie I (<i>Termes et définitions</i>).</p> <p>(2) Il s'agit d'équivalents anglais, sauf mention contraire.</p>		